معرفی کتاب (محمد عاکف)

رازانی، ابوتراب

گویندگان هر قوم اخترانی را مانند که در آسمان معرفت آن گروه‏ تا جهان ادب را فروغی است،خودنمائی میکنند.اینان برگزیده‏ترین فرآوردهء زمان و مکان و والاترین پدیدهء آفرینش و پیوسته از گزند تند باد خزان و گردش زمان در امان‏اند.

محمدعاکف شاعر ارزندهء ترک نیز که یک سوم قرن است روی در حجاب‏ خاک و رخت بعالم افلاک کیده از چهره‏های جاودان ادب ملت برادر،همسایه، هم پیمان و هم کیش ماست...

عاکف در نهضت حیاتی استقلال طلبی و جنگ زندگی ترکان،آتاتورک‏ رهبر بزرگ را یاری‏ها کرد و با بیان آتشین و قدرت طبع و ایمان قوی و کوشش اعجاب‏آمی خود،بسا مشکلات را بگشود.عاکف ازنظر شخصیت‏های‏ علمی،ادبی،اخلاقی دینی،هنری و جسمانی شایان تجزیه و تحلیل و فحص‏ و بحث است.این مرد روشن بین که با زوایای روح بشر سروکارها داشت‏ و بسا نکتهء زنده و تغز از نهانخانه ضمیر بر صفحه بیجان کاغذ نگاشت.در زبانهای‏ فارسی،عربی و ترکی بصیر و صاحبنظر بود.او ادب سرفراز ایران و زبان‏ عرب و لسان ملی خود را چنان فراگرفته و بکار برده و بحدی در علوم‏ ادبی و رعایت عروض و قافیه و احساسات میهنی پیش رفته بود که در قرن اخیر بسهولت کسی را بدین جامعیت نشان نتوان داد.عاکف در انواع شعر طبع آزمائیها نموده و بویژه در برانگیختن احساسات جوانان ترک و با روح آنان دمساز بودن توفیقها بدست آورده است...

خوشبختانه سازمان عمران منطقه‏ای و بخصوص قسمت فرهنگی آن‏که از نظر همکاری‏های بی‏ریب و ریا و دور از تظاهرات متداول بین المللی کم نظیر است میکوشد بزگران ایران و پاکستان و ترکیه را بمردم سه کشور بشناساند و تعمیم روابط معنوی را از حدود مواد پیمان‏ها و تشریفات سیاسی بمرحلهء حقیقت و عمل بکشاند.این مؤسسه مفید تاکنون شانزده کتاب بحلیهء طبع‏ آراسته و بزبان‏های:فارسی،اردو،بنگالی،ترکی و انگلیسی درآورده‏ است...

زندگانی عاکف هم که در 1968 مسیحی بوسیلهء پروفسور علی نهاد تارلان استاد ادبیات دانشگاه استانبول تهیه و تدوین شده و نیز بانگلیسی و اردو و بنگالی و فارسی مبدل گردیده از آن زمره است.

ترجمه فارسی بوسیله دوست فاضل و شاعر گرانقدر ما آقای کاظم رجوی‏ متخلص به«ایزد»جامهء عمل پوشیده است.اثر ایزد که بحق ازبرگزیده‏ترین‏ ترجمه‏های سنوات اخیر و درخور حق‏شناسی و تقدیر است مزایائی شایان توجه‏ دارد چه صرف نظر از آن‏که رجوی گویند ای نکته‏سنج،روشن‏بین،مطلع‏ و در عین حال امین،درستکار،سریع الانتقال و دارای حافظه‏ای نیرومند است‏ او روح و احساس شاعر،سبک و ویژگی‏هایوی را در نظر گرفته و کوشیده است قالبی مناسب در زبان فاری برای تعبیرات ترکی عاکف بیابد و کسی را که قهرمان ورزش و دارای بازوانی قوی و فکری جوان و روحی حساس و متدین بتمام معنی‏ است چنانکه باید معرفی کند.کاظم رجوی در این ترجمه سه اصل تازه بنیاد نهاده است که میتواند رای مترجمان جوان سر مشقی ارزنده باشد:نخست‏ کتاب را با تصاویری زیبا که هریک مظهر دوران قدرت و عظمت گذشته‏ ملت ترک است آراسته است.دوم نام نامه‏ای در 65 صفحه با ذکر خصوصیات علمی‏ و اخلاقی و تاریخ و آثار زندگی صاحبان نام در پایان کتاب آورده و در حقیقت دائرة المعارف مختصر و مفیدی ساخته و پرداخته است.سوم که بسی والا و درخور عنایت کامل است بر گرداندن بیست قطعه از آثار منظوم عاکف‏ (بی آنکه به مضمون اصلی کوچکترین خللی وارد آید)در بست قالب جالب‏ تا حدی تازه شعر فارسی امروز است...

برای اینجانب و همهء شیفتگان ادب جهانگیر ایران،ترجمه احوال و آثار عاکف بزبان فارسی و بوسیله آقای کاظم رجوی مایهء نهایت خرسندی و امتنان از مترجم دانشمند و مؤسسه فرهنگی عمران منطقه‏ای است امید است آثار برگزیده دیگر فارسی وارد وو بنگالی و ترکی و انگلیسی بسایر زبانها برگردد.